



B1.37 Estado civil

- Habla sobre tu situación familiar
- Habla sobre los distintos tipos de relaciones
- Arregla tu estado civil (inscribiéndote en el ayuntamiento o firmando documentos ante notario)

El acta de matrimonio	<i>(De huwelijksakte)</i>	Casado	<i>(Getrouwd)</i>
El notario	<i>(De notaris)</i>	Viudo	<i>(Weduwnaar)</i>
El DNI	<i>(Het identiteitsbewijs)</i>	Separarse	<i>(Uit elkaar gaan)</i>
El visado	<i>(Het visum)</i>	El divorcio	<i>(De echtscheiding)</i>
El matrimonio heterosexual	<i>(Heterohuwelijk)</i>	Vivir con la pareja	<i>(Samenwonen met de partner)</i>
El matrimonio homosexual	<i>(Homohuwelijk)</i>	Convivir con el novio	<i>(Samenwonen met de vriend)</i>
La pareja de hecho	<i>(Samenwonend paar (geregistreerd partnerschap))</i>	Llevar 10 años conviviendo juntos	<i>(Al 10 jaar samenwonen)</i>
La madre soltera	<i>(Alleenstaande moeder)</i>	Obedecer a los padres	<i>(Ouders gehoorzamen)</i>
El niño adoptado	<i>(Het geadopteerde kind)</i>	Discutir con los hijos	<i>(Ruziemaken met de kinderen)</i>
Adoptar a un niño	<i>(Een kind adopteren)</i>	Crecer feliz	<i>(Gelukkig opgroeien)</i>
Soltero	<i>(Ongehuwd)</i>		

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst.



Para tramitar un **matrimonio mixto** en España, la pareja debe preparar varios documentos para el **Registro Civil**. Normalmente se presenta el DNI del ciudadano español y el pasaporte o NIE de la otra persona. También se piden las partidas de nacimiento y un **certificado de estado civil**; si el documento viene del extranjero, suele necesitar **legalización** o apostilla. Con todo, se abre el expediente y a veces hay entrevista. Después de firmar, el acta sirve para otros trámites.

*Om een **gemengd huwelijk** in Spanje te regelen, moet het paar verschillende documenten voorbereiden voor de **burgerlijke stand**. Gewoonlijk wordt het DNI van de Spaanse partner en het paspoort of de NIE van de andere partner overgelegd. Ook worden de geboorteaktes en een **certificaat van burgerlijke staat** gevraagd; als het document uit het buitenland komt, heeft het meestal een **legalisatie** of een apostille nodig. Met al het papierwerk wordt het dossier geopend en soms vindt er een interview plaats. Nadat er is getekend, geldt de akte voor verdere formaliteiten.*

1. ¿Qué documento debe llevar la persona española al inicio del trámite?
 - a. El permiso de conducir internacional
 - b. La tarjeta sanitaria
 - c. El certificado de empadronamiento
 - d. El DNI

2. ¿Dónde suele pedir la persona extranjera su partida de nacimiento?
 - a. En su país de origen, con apostilla o legalización
 - b. En el ayuntamiento de su barrio en España
 - c. En una comisaría de policía en España
 - d. En el consulado de España, sin ningún sello
3. ¿Cómo se llama el documento de estado civil en el caso del español?
 - a. Libro de familia
 - b. Certificado de convivencia
 - c. Fe de vida y estado
 - d. Certificado de residencia fiscal
4. ¿Qué suele ocurrir después de abrir el expediente matrimonial?
 - a. Se renueva el pasaporte automáticamente
 - b. Se presenta primero todo en Extranjería
 - c. Se entrega directamente la nacionalidad a la persona extranjera
 - d. Es posible que hagan una entrevista a la pareja

1-d 2-a 3-c 4-d

2. Grammatica: Estar + gerundio om over de toekomst te spreken: estaré hablando; estarás organizando...

Estar + gerundio wordt ook gebruikt om te praten over acties die binnenkort gaan plaatsvinden.



- | |
|--|
| 1. Sujeto + estar (futuro) + gerundio. |
|--|

Verbo	Ejemplo
Yo estaré firmando	Mañana a las once estaré firmando el acta de matrimonio. <i>(Morgen om elf uur zal ik de huwelijksakte aan het ondertekenen zijn.)</i>
Tú estarás hablando	Esta tarde estarás hablando con el notario. <i>(Vanmiddag zal jij met de notaris aan het praten zijn.)</i>
Él/Ella/Usted estará tramitando	La semana que viene estará tramitando el DNI. <i>(Volgende week zal hij/zij/uzelf de aanvraag voor de identiteitskaart aan het afhandelen zijn.)</i>
Nosotros/as estaremos organizando	En primavera estaremos organizando la boda civil. <i>(In het voorjaar zullen wij het burgerlijk huwelijk aan het organiseren zijn.)</i>
Vosotros/as estaréis preparando	Durante el proceso estaréis preparando los documentos. <i>(Tijdens de procedure zullen jullie de documenten aan het voorbereiden zijn.)</i>
Ellos/Ellas/Ustedes estarán solicitando	El mes que viene estarán solicitando el visado. <i>(Volgende maand zullen zij/uzelf het visum aan het aanvragen zijn.)</i>

1. Mañana a las diez _____ revisando tu solicitud de pareja de hecho, así que estate atento al correo electrónico.
 - a. estoy
 - b. voy a estar
 - c. he estado
 - d. estaré
2. Cuando tú _____ firmando el acta de matrimonio, nosotros estaremos esperando fuera del notario con las flores.
 - a. estarás
 - b. estás
 - c. has estado
 - d. estabas

1. *estaré* 2. *estarás*

Herschrijf de zinnen

1. (mañana a las nueve) Mañana a las nueve firmo el contrato de trabajo.

(Mañana a las nueve estaré firmando el contrato de trabajo.)

2. (esta tarde) Esta tarde hablas con el abogado por videollamada.

(Esta tarde estarás hablando con el abogado por videollamada.)

3. (la semana que viene) La semana que viene tramita el pasaporte en el consulado.

(La semana que viene estará tramitando el pasaporte en el consulado.)

3.Oefeningen



1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|--------------------------|---|
| a. el acta de matrimonio | 1. Relación estable registrada oficialmente, sin casamiento. |
| b. el notario | 2. Documento oficial que estarás firmando cuando te cases. |
| c. el DNI | 3. Hacer a un menor hijo legalmente, aunque no sea biológico. |
| d. la pareja de hecho | 4. Documento de identidad que estarás tramitando en el ayuntamiento. |
| e. adoptar a un niño | 5. Profesional con quien estarás hablando para formalizar documentos legales. |

a-2 b-5 c-4 d-1 e-3

2. Burgerlijke staat: bijwerken van gegevens in documenten (Audio beschikbaar in de app)

Vul de lege plekken in: separación, acta de matrimonio, DNI, notario, NIE, divorcio, estaréis

El Ayuntamiento recuerda que, cuando cambias tu situación familiar, conviene actualizar tus datos en el padrón y en otros registros. Para algunos trámites (matrimonio, pareja de hecho o _____) pueden pedir el _____ o el pasaporte/ _____, y documentos como el _____ o un certificado de estado civil. Si el documento es de otro país, suele necesitar legalización o apostilla y, a veces, traducción jurada.

Si vais a firmar ante _____, revisad con antelación qué papeles faltan y pedid cita. La semana que viene _____ preparando la documentación y el notario estará comprobando los datos antes de la firma. En caso de _____, preguntad también por plazos y por la comunicación del cambio de estado civil.

De gemeente herinnert eraan dat het verstandig is je gegevens in het bevolkingsregister en in andere registers bij te werken wanneer je gezinssituatie verandert. Voor sommige formaliteiten (huwelijk, geregistreerd partnerschap of echtscheiding) kunnen ze om je identiteitskaart (DNI) of je paspoort/NIE vragen, en om documenten zoals de huwelijksakte of een uittreksel van de burgerlijke stand. Als het document uit een ander land komt, is vaak legalisatie of apostillering nodig en soms een beëdigde vertaling.

Als jullie bij de notaris gaan tekenen, controleer dan van tevoren welke papieren ontbreken en maak een afspraak. Volgende week zullen jullie de documenten voorbereiden en zal de notaris de gegevens controleren vóór de ondertekening. In geval van scheiding vraag ook naar termijnen en naar de melding van de wijziging van de burgerlijke staat.

1. ¿Qué documentos y pasos crees que serían necesarios en tu caso para registrar o actualizar tu estado civil en España, y por qué?

3. Luister naar het audiofragment en geef aan of de volgende uitspraken waar of onwaar zijn.

La mujer va al ayuntamiento para cambiar su estado civil porque en su trabajo sigue figurando como soltera.

Waar Onwaar

Ella y su pareja ya están inscritos como pareja de hecho desde hace años.

La semana que viene tiene una cita con un notario relacionada con un proceso de adopción.



4. Lees de dialoog en beantwoord de vragen

Funcionaria del ayuntamiento: *Buenos días. ¿En qué puedo ayudarle? (Goedemorgen. Waarmee kan ik u helpen?)*

Ciudadano extranjero: *Hola. Quisiera inscribirme como pareja de hecho. Vivo con mi pareja y llevamos diez años conviviendo.*

(Hallo. Ik wil mij graag laten registreren als samenwonende partner. Ik woon samen met mijn partner en we wonen al tien jaar samen.)

Funcionaria del ayuntamiento: *Perfecto. Para abrir el expediente necesito vuestros documentos de identidad. Si no tiene DNI español, tráigame el pasaporte y el visado en vigor.*

(Prima. Om het dossier te openen heb ik uw identiteitsdocumenten nodig. Als u geen Spaanse DNI heeft, brengt u dan uw paspoort en een geldig visum mee.)

Ciudadano extranjero: *De acuerdo. ¿Es importante que conste si estamos casados o no? (Oké. Is het belangrijk dat er wordt vermeld of we getrouwd zijn of niet?)*

Funcionaria del ayuntamiento: *Sí. ¿Están casados o son solteros? El registro de pareja de hecho es distinto al matrimonio, y también distinto al hecho de estar divorciado o viudo.*

(Ja. Bent u getrouwd of ongehuwd? Het register voor samenwonenden verschilt van het huwelijk, en ook van de situatie van gescheiden of weduwe/weduwnaar zijn.)

Ciudadano extranjero: *No estamos casados; somos solteros. Además, es una relación homosexual y queremos registrarla para poder acceder a ciertos derechos.*

(We zijn niet getrouwd; we zijn ongehuwd. Daarnaast is het een homoseksuele relatie en we willen die registreren om toegang te krijgen tot bepaalde rechten.)

Funcionaria del ayuntamiento: *Bien. Aquí no diferenciamos por orientación: el procedimiento admite parejas homosexuales y heterosexuales. También necesito el certificado de empadronamiento de ambos y que firmen esta solicitud.*

(Prima. Hier maken we geen onderscheid naar geaardheid: de procedure staat zowel homoseksuele als heteroseksuele koppels toe. Ik heb ook het bewijs van inschrijving op het adres van beiden nodig en dat u dit aanvraagformulier ondertekent.)

Ciudadano extranjero: *¿Hay algo más que debemos traer? Me preocupa qué pasa si luego nos separamos.*

(Moeten we nog iets anders meenemen? Ik maak me zorgen over wat er gebeurt als we later uit elkaar gaan.)



Funcionaria del ayuntamiento: *Traigan también un justificante de estado civil reciente. El registro no es un divorcio: si se separan tendrán que solicitar la baja en el registro. Para cuestiones de bienes o herencias conviene consultar a un notario.*
(Breng ook een recent bewijs van uw burgerlijke staat mee. De registratie is geen echtscheiding: als u uit elkaar gaat moet u zich laten uitschrijven uit het register. Voor zaken met betrekking tot bezittingen of erfenissen kunt u het beste een notaris raadplegen.)

1. ¿Qué documentos pide la funcionaria y para qué sirven?

2. En el diálogo se mencionan situaciones personales (soltero, divorciado, viudo). ¿Cuáles aparecen y qué implican para el trámite?

5. WhatsApp

Hola, Laura. Soy Marcos.

He llamado a la notaría para lo nuestro. Nos dan cita el **jueves a las 11:30** para firmar la **pareja de hecho**. Me han dicho que llevemos el **DNI** (o NIE) y un **certificado de estado civil** (soltero/a, divorciado/a, etc.).

¿Te viene bien esa hora? Si no, les pido otra. Yo **estaré preparando** los papeles esta tarde.



Schrijf een passende reactie: *¿Te parece bien si confirmo la cita para...? / Esta tarde estaré revisando los documentos y... / Si no puedes a esa hora, podríamos quedar el... a las...*

Belangrijke werkwoorden

yo
tú
él/ella/usted
nosotros/nosotras
vosotros/vosotras
ellos/ellas/ustedes

Separarse (*zich scheiden*)

Futuro simple
me separaré
te separarás
se separará
nos separaremos
os separaréis
se separarán

Adoptar (*adopteren*)

Futuro simple
adoptaré
adoptarás
adoptará
adoptaremos
adoptaréis
adoptarán